

Reseña

Hamel, Rainer Enrique (director) y César Lizárraga Corona (editor) (2010). *Proyecto T'arhexperakua -Creciendo juntos: investigación-acción colaborativa y educación intercultural bilingüe p'urhepecha* (video), Ciudad de México: UAM-Iztapalapa/UPN

UN ESFUERZO COLECTIVO CON LOGROS Y CON RETOS

GUNTHER DIETZ

La llamada educación intercultural bilingüe mexicana sufre aún de un marcado abismo entre los bienintencionados discursos académicos y pedagógicos, por un lado, y la a menudo deplorable práctica áulica en este “subsistema” de educación básica, por el otro. De ahí la importancia de celebrar y difundir resultados de aquellos proyectos innovadores y prometedores que logran cerrar esta brecha, aunque sea en un contexto muy localizado y particular.

El proyecto “*T'arhexperakua – Creciendo juntos*” constituye uno de estos escasísimos y valiosísimos logros, que se plasma por segunda vez en un video documental de alta calidad estética que narra el proceso de investigación y que resume las características de este esfuerzo colectivo, sus logros y retos futuros. La principal y más destacable característica es su “largo aliento”: desde hace más de diez años, los profesores bilingües de las escuelas primarias de San Isidro y Uringüitiro, Michoacán, colaboran con un equipo de académicos de la Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa y de la Universidad Pedagógica Nacional, a través del cual: *a)* diagnostican los desafíos prácticos y áulicos de una educación intercultural bilingüe en purhé y en castellano; *b)* desarrollan planes y programas curriculares así como un rico abanico de materiales didácticos para ambas lenguas y para los seis grados de primaria; y *c)* acompañan etnográficamente la implementación y puesta en práctica de este currículo bilingüe.

Gunther Dietz es investigador del Instituto de Investigaciones en Educación de la Universidad Veracruzana, Diego Leño núm. 8, Zona Centro, 91000, Xalapa, Veracruz. CE: guntherditz@gmail.com

Tamaña colaboración a largo plazo sólo ha sido posible gracias al compromiso y a la dedicación extraordinaria de los docentes y directivos de ambas escuelas primarias partícipes tanto como a la constancia en la colaboración de un equipo interdisciplinario por excelencia: como ilustra el video de forma detallada y práctica, en “*T’arh experakua – Creciendo juntos*” participan especialistas provenientes de la antropología, la lingüística, la pedagogía y las tecnologías educativas, que no sólo unen esfuerzos en el ámbito de la investigación, sino que colaboran asimismo en la formación docente y en la asesoría de los trabajos recepcionales, que varios de los/as docentes partícipes van generando a lo largo de este proceso de investigación-intervención educativa.

Esta combinación de etapas exploratorias y etnográficas con fases de intervención directa y otras de experimentación con nuevos materiales y currícula constituye un ejemplo paradigmático de lo que solemos denominar investigación-acción colaborativa. Mientras que en el ámbito académico y pedagógico dicha metodología se suele relegar a proyectos de cierto “activismo” e inmediatismo” en la transformación escolar, en “*T’arh experakua – Creciendo juntos*” los miembros del proyecto demuestran que esta metodología es perfectamente compatible con la más avanzada investigación “básica” en sociolingüística. De por sí, el proyecto logra ilustrar lo falaz que en la práctica de la investigación educativa resulta la añeja distinción entre básica y aplicada.

Los nuevos conocimientos que los miembros del proyecto han ido generando a lo largo de esta década –gracias a la aplicación de modificaciones curriculares y su monitoreo y seguimiento en cuanto al rendimiento escolar de los alumnos en ambas lenguas– proporcionan evidencias sustanciales para el paradigma de la interdependencia lingüística y del inter-aprendizaje de L1 y L2, formulado originalmente por Cummins (1983, 2000) y corroborado posteriormente, entre otros casos, en el contexto de escuelas primarias bilingües en Alemania (Gogolin, Neumann y Roth 2003).

El proyecto aquí reseñado no quiere ni puede constituirse en “prototipo” o modelo a seguir por otras escuelas públicas del país. Las características específicas de las dos comunidades partícipes –su grado de monolingüismo en purhé, su valoración de L1 como lengua de instrucción y la ejemplar implicación del profesorado de ambas escuelas– no son generalizables ni replicables a lo largo y ancho de la muy heterogénea cartografía lingüística

y escolar de México. Pero es, sobre todo, el enfoque fuertemente inductivo y localizado el que prohíbe postular soluciones curriculares más generales a partir de esta experiencia-piloto.

Los docentes y académicos han logrado “traducir” el currículo nacional único a la lengua purhé en su variante local así como al contexto cultural de San Isidro y Uringüítiro, generando planes y programas curriculares comprehensivos e integrales para ambas lenguas desde primero a sexto grados de educación primaria. Ello de por sí es un logro pionero en la historia de la educación intercultural bilingüe mexicana. Sin embargo, los protagonistas son perfectamente conscientes de que se ha tratado de una traducción “unidireccional”, del currículo nacional al contexto escolar purhépecha. El universalismo curricular que tradicionalmente mantiene la Secretaría de Educación Pública impide que este tipo de traducciones se hagan más bidireccionales y pendulares: para que realmente podamos desarrollar de forma inductiva un currículo diversificado y localmente arraigado es necesario y urgente abandonar la decimonónica idea de imponer un solo currículo a lo largo y ancho del país.

Aún así, con los resultados obtenidos en San Isidro y Uringüítiro, el equipo y quienes compartimos con él un compromiso no con la retórica oficialista de la calidad educativa, sino con su praxis escolar concreta y localizada (Hamel, 2009), tenemos ahora la misión de “transversalizar” efectivamente este currículo bilingüe hacia otras escuelas primarias, primero, de la región purhépecha y luego –como nuevos proyectos-piloto– en regiones lingüísticamente diversas del país. El carácter inductivo, situacional y contextual del material elaborado en este proyecto se ha de mantener, pero aprovechando la metodología, los formatos y las experiencias de cómo “bilingüizar” exitosamente un currículo nacional pensado desde la lógica y el *habitus* monolingüe.

En este proceso futuro de “migración translocal” de la experiencia de “*T’arhexperakua - Creciendo juntos*” hacia otros contextos educativos, también se volverá relevante el desafío de acompañar la “bilingüización” del currículo de la educación primaria con su respectiva “interculturalización”. Al moverse en un contexto muy localizado, hasta el momento, el proyecto no ha tenido que explicitar lo que implica un enfoque intercultural en la educación bilingüe; por ahora, tal como se desarrolla en el documental, se ha equiparado pragmáticamente lo “intracultural” con lo endógeno, intra-local, y lo “intercultural” con lo exógeno, extra-local.

Ello obviamente remite a la clásica dicotomía de lo “propio” *versus* lo “ajeno” desarrollada por Bonfil Batalla (1987) para contextos de etnogénesis contemporánea. Sin embargo, en contextos más diversificados en cuanto a niveles de bilingüismo, impactos migratorios y otras influencias externas será necesario recurrir a una definición más compleja y relacional de lo “intercultural”, para no caer en la añeja trampa del indigenismo de equiparar lo lingüístico con lo cultural y/o con lo étnico (Dietz y Mateos Cortés, 2011). El reto conceptual consiste no en reducir lo intra-/intercultural a un contenido escolar más, sino de plantearlo como parte de la ardua, pero necesaria, tarea de traducir entre saberes no siempre compatibles con los formatos escolares, para poder “escolarizar” determinados saberes no académicos y, a la vez, “des-escolarizar” los saberes académicamente transmitidos por el currículo nacional.

En resumidas cuentas, no solamente el video, sino este proyecto en su conjunto rápidamente se convertirá en referencia obligada en el lento, pero ojalá imparable, proceso de fundamentación, profesionalización y ampliación de la educación intercultural bilingüe dentro y fuera de Michoacán.

Referencias

- Bonfil Batalla, G. (1987). “La teoría del control cultural en el estudio de procesos étnicos”, *Papeles de la Casa Chata 2*, núm. 3: 23-43
- Cummins, J. (1983). “Interdependencia lingüística y desarrollo educativo de los niños bilingües”, *Infancia y Aprendizaje 21* (1): 37-68
- Cummins, J. (2000). *Language, Power, and Pedagogy: bilingual children in the crossfire*, Clevedon: Multilingual Matters.
- Dietz, G. y L. S. Mateos Cortés (2011). *Interculturalidad y educación intercultural en México: un análisis de los discursos nacionales e internacionales en su impacto en los modelos educativos mexicano*, Ciudad de México: SEP-CGEIB.
- Gogolin, I.; U. Neumann y H. J. Roth (2003). *Schulversuch bilinguale Grundschulklassen in Hamburg: Bericht 2003*, Hamburg: Universität Hamburg; cfr. <http://www.erzwiss.uni-hamburg.de/Arbeitsstellen/Interkultur/Bericht2003.pdf>
- Hamel, R. E. (2009). “La noción de calidad desde las variables de equidad, diversidad y participación en la educación bilingüe intercultural”, *Revista Guatemalteca de Educación* 1, núm. 1: 177-230.

Recibida: 12 de enero de 2012

Aceptada: 15 de febrero de 2012